

Pablo Antón Marín Estrada

PREMIU DE POESÍA XUAN M^a ACEBAL 2007

Cinco poemas inéditos



Pablo Antón Marín Estrada

Pablo Antón Marín Estrada nació en Sama (Llangréu) en 1966. Dende finales de la década de los ochenta reside en Xixón. Fue militante de l'asociación cívica Conceyu Bable, entamadora del modernu movimientu pola recuperación de la llingua asturiana y co-director de la Feria del Llibru y del Discu n'Asturianu de Xixón. En 1989 publica'l so primer llibru de poesía «**Blues del Llaberintu**», premiáu pola Academia de la Llingua. Dende entós ye autor d'alrodiu una veintena de títulos en diversos xéneros. Ente ellos destaquen el volume de relatos «**Esa lluz que naide nun mata**» (1995) y el diariu «**Agua que pasa**» (1995). En 1997 algama *ex aequo* el premiu de novela Xosefa Xovellanos cola obra «**La ciudá encarnada**» (1998), una hestoria ambientada nel franquismu y que describe en clave de novela policiaca les convulsiones polítiques y sociales d'una ciudá asturiana alrodiu del asinatu brutal d'un homosexual. Cola so segunda novela «**Los caminos ensin fin**» (2000) convirtióse nel primer autor n'asturianu reconociu con un premiu de calter estatal: l'Abril de Narrativa Xuvenil y el primeru tamién en ser traduciu a tolos idiomes del estáu.

En 2003 publica na editorial madrilana Debate «**El Amor de La Habana**», un conxuntu de narraciones escrites orixinalmente en llingua asturiana y traducies al español pol propiu autor. D'ente los sos últimos títulos publicaos destaquen «**Los baños de Tevere**» (2003), Premiu de Poesía Xuan María Acebal, la obra teatral «**Cuando Artur marchó a la Isla d'Avalón**» (2004) y el volume de relatos «**Secretos y dos sombras**» (2005).

Marín Estrada algamó en 2007 la última edición del Premiu Acebal de Poesía que convoca la Consejería de Cultura y Turismu del Principáu cola so obra «**Animal estrañu**».

Brindis

*Peruquiera vayas
en díes claros
o nublos -como aquellos,
nos que vivimos
detrás d'una ventana
rota-*

*alló, peralló,
si hai camín,
una fonte, un quartu
afayadizu,*

*peruquiera vayas
dexando rastru
na lluz de les ortigues,
esborriando'l regueru
de la mala suerte,*

*alló, peralló, onde
t'escuendas
na mázcara del vientu
o nel focicu d'un tigre,
na sombra
de ti mesmu*

*alza los güeyos
brinda
por tolos caminos,
por toles tumbes.*

Brindis

Allá por donde vayas
en días claros
o grises -como aquellos,
en que vivimos
detrás de una ventana
rota-

allá, más allá,
si hay camino,
una fuente, un cuarto
íntimo,

por dondequiera que vayas
dejando rastro
en la luz de las ortigas,
borrando el reguero
de la mala suerte,

lejos, muy lejos, allí
donde te escondas
en la máscara del viento
o en las fauces de un tigre,
en la sombra
de ti mismo

alza la vista
brinda
por todo los caminos,
por todas las tumbas.

Pablo Antón Marín Estrada

Toast

Lá où tu vas
dans les jours clairs
ou gris -comme ceux
que nous avons vécus
derrière une fenêtre
brisée.

Là, au-delà,
si il y a un chemin,
une fontaine, une chambre
intime.

Vers n'importe où que tu partes
en laissent une trace
dans la lumière des orties,
en effaçant la traînée
de la mauvaise chance.

Loin, très loin,
là où tu te caches
dans le masque du vent
ou dans la mandibule d'un tigre,
dans l'ombre
de toi-même

Hausse ta vue
porte un toast
par tous les sentiers
par tous les tombeaux.

TRADUCCIÓN
FRICHU JUSTAS/LATIFA MENAS

Cinco poemas inéditos

Toast

Wherever you may go
in clear or cloudy
days -like those
behind a broken
window-

there, over there
if there is a path,
a fountain, a cosy
room,

wherever you may go
leaving a track
through the light of stinging nettles
deleting the stream
of bad luck,

there, over there, where
you may hide
in the wind's mask
or in a tiger's muzzle,
in your own
shadow

look up
and take a toast
for every single track
for every grave.

TRADUCCIÓN
XUAN SANTORI

Cai del adiós

*Milenta puertes
tien el llaberintu
y por nenguna
se sal d'ellí.*

*Nel mio pueblu
hai una cai
pela que toos
fueron marchando,
ye la única cai
pela que pues
dexar el llugar,
la única salida.*

*Perende fueron
toos marchando.*

*Hai bares escuros
que nun cierran nunca,
cubos de basoria
que naide recueye,
hai cristales rotos,
sangre ensucho,
un diente, poca lluz,
muncho frío y una moto
esperando
polos que marchen,
polos que marcharon,
polos que ya nunca
enxamás van volver.*

La calle del adiós

Mil puertas
tiene el laberinto
y por ninguna
se sale de él.

En mi pueblo
hay una calle
por la que todos
se fueron marchando,
es la única calle
por la que puedes
dejar el lugar,
la única salida.

Por ahí se fueron
todos marchando.

Hay bares oscuros
que no cierran nunca,
cubos de basura
que no recoge nadie,
hay cristales rotos,
sangre seca,
un diente, poca luz,
mucho frío y una moto
esperando
por los que se van,
por los que se fueron,
por los que ya nunca
más van a volver.

Pablo Antón Marín Estrada

La rue de l'adieu

Mille portes possède le labyrinthe
mais d'aucune
on ne peut sortir.

Dans mon village
il y a une rue
par laquelle
tous sont partis,
c'est la seule rue
qui permette
de quitter les lieux,
la seule sortie.

C'est par là
qu'ils sont tous partis
il y a des bars obscurs
qui ne ferment jamais,
des seaux d'ordures
que personne ne vide,
il y a des vitres brisées,
du sang séché,
une dent, un peu de lumière,
beaucoup de froid et une moto
qui attend
ceux qui partent
ceux qui sont partis,
ceux qui ne retourneront
jamais.

TRADUCCIÓN
FRICHU JUSTAS/LATIFA MENAS

Cinco poemas inéditos

Farewell road

A thousand doors
has the labyrinth,
and none of them
leads you outside.

In my town
there is a road
that everyone
walked to leave:
the only road
you can use
to quit,
the only exit.

Everybody walked it
when they left.

There are dark pubs
that never close,
dustbins
that nobody empties,
broken windows,
clotted blood,
a tooth, poor light,
freezing cold and a motorbike
waiting
for those who leave,
for those already left,
for those who will never,
ever will come back.

TRADUCCIÓN
XUAN SANTORI

La fin

*La fin
nun yera un aire fríu,
nun vieno ente sombras
tétriques,
nada bastió
que ya nun fuere
povisa,*

*sentístela
pasar
como'l roce
d'un ala
de zarrica,
nun quemaba los güeyos
al mirala
de frente,
nun mancaba
caltriando
en ti,*

*llegó
como una nube
de seda,
sele
como una marea
de morfina,*

*gustosu
dexaste
que bebiere
nes tos venes
y fozare
nel corazón,
ensin rixu,
serenu,
dexaste
que t'apoderare,*

*non
la fin
nun yera la destrucción,
yera
volver
al calor de la escuridá,
al abellu seguru
del silenciu,*

*desapaecer
adulces
como un pingu
d'orpín.*

El fin

El fin
no era un viento frío,
no apareció entre sombras
tétricas,
nada devastó
que antes no fuera
ceniza,

lo escuchaste
pasar
como el roce
de un ala
de colibrí,
no quemaba en los ojos
al mirarlo
de frente,
no hacía daño
entrando
en ti,

llegó
como una nube
de seda,
suave
como una marea
de morfina,

sumiso
dejaste
que bebiera
en tus venas
y hozara
en el corazón,
sin fuerzas,
sereno,
dejaste
que te venciera,

no
el fin
no era la destrucción,
era
volver
al calor de la oscuridad,
al refugio seguro
del silencio,

desaparecer
imperceptiblemente
como una gota
de lluvia.

La fin

La fin
n'était pas un vent froid,
apparue parmi des ombres
lugubres,
rien n'a ravagé
qu'avant n'était pas
cendre.

Tu l'as écouté passer
comme le frottement
de l'air
d'un colibri
il ne brûlait pas les yeux
si on lui regardait le front,
il ne faisait aucun mal
en entrant en toi.

Elle est arrivée
comme un nuage
de soie,
souple
comme une marée
de morphine,
soumis

tu as permis
qu'elle bût
dans tes veines
et fouillât
dans le coeur
sans force,
calme,
tu as permis
qu'elle te vainquit,

non
la fin
n'était point la destruction,
elle était
de revenir
à la chaleur de l'obscurité,
vers le sûr refuge
du silence,

disparaître
imperceptiblement
comme une goutte
de pluie.

The end

The end
was not a cool breeze,
did not appear wrapped
in gloomy shadows,
it rained nothing
but ashes,

you felt it
passing by
like the rub
of a wren wing,
it did not burn in the eye
when you looked
straight at her,
it did not hurt
as she entered
you,

she came
like a cloud,
silky,
slowly
like a morphine
tide,

it pleased you
and you let her
drink
from your veins
and put her nose
in your heart,
without passion,
calm
you left her
take control of you,

no,
the end
did not mean destruction,
it meant
return to
the warm obscurity,
to the secure shelter
of silence,

desappear
slowly
like a drizzle
drop.

Pablo Antón Marín Estrada

East River

*Pela ribera oeste
Vien la tronada
Como un amor
Qu'apruz sópitu
Un amor llocu
Que barre'l fríu
Vien la tronada.*

*Pela ribera'l ríu
Vienen los sueños
Vientos llonxanos
Cruzen les puentes
Lluces antigües
Enturbien l'agua
Vienen los sueños.*

*Pela ribera l'este
Vien la muerte
Como un rayu
Bastia les sombras
Un home grita
Pela ribera del este
Nun hai amigos.*

Cinco poemas inéditos

East River

Por la ribera oeste
Viene la tormenta
Como un amor
Que llega de pronto
Un amor loco
Que barre el frío
Viene la tormenta.

Por la orilla del río
Vienen los sueños
Vientos lejanos
Cruzan los puentes
Luces antiguas
Enturbian el agua
Vienen los sueños.

Por la ribera del este
Viene la muerte
Como un rayo
Atraviesa las sombras
Un hombre grita
Por la ribera del este
No hay amigos.

TRADUCCIÓN
DEL AUTOR

Pablo Antón Marín Estrada

East River

Par la rive ouest
Vient l'orage
Comme un amour
Qui arrive sitôt
Un fol amour
Qui balaie le froid
Vient l'orage.

Par le bord de la rivière
Les rêves viennent
Des vents lointains
Croisent les ponts
Des anciennes lumières
Troublent l'eau
Les rêves viennent.

Par la rive de l'est
Vient la mort
Comme un rayon
Perce les ombres
Un homme crie
Par la rive de l'est
Il n'y a pas des amis.

TRADUCCIÓN
FRICHU JUSTAS/LATIFA MENAS

Cinco poemas inéditos

East River

From the west bank
The storm comes
Like a love
That shows up suddenly
A crazy love
That sweeps the cold
The storm comes.

From the river bank
Dreams come
Far away winds
Crosse the bridges
Old lights
Making water cloud
Dreams come.

From the east bank
Death comes
Like lightning
Raining shadows
A man cries out
Along the east bank
There are no friends.

TRADUCCIÓN
DE XUAN SANTORI

Estrañu

*Si quies marchar
dexa polo menos
una seña de ti
nel sitiü de partida.*

*Entierra los raigaños
y llimpia de buelgues
el camín qu'entames,
que naide pueda siguite.*

*Alló de los montes
naide nun va estrañate,
dexa tamién el nome atrás,
la memoria, los afectos.*

*Y si un día quies volver,
faiilo como un estrañu,
nun busques lo que dexaste,
vuelve cola memoria vacía.*

*Avérate al ríu de los días grises
como a un abismu desconocíu,
que les sos agües turbies
tampoco nun te reconozan.*

*Si después de marchar quies volver
nun piques a la casa de los tuyos,
abellúgate nes cueves del monte,
que namás el vientu sepa que volviste.*

Extraño

Si quieres marchar
deja por lo menos
una señal de ti
en el lugar de partida.

Entierra las raíces
y limpia de huellas
tu camino,
que nadie pueda seguirte.

Al otro lado del monte
nadie va a echarte de menos,
deja también el nombre atrás,
la memoria, los afectos.

Y si un día quieres volver,
hazlo como un extraño,
no busques lo que dejaste,
vuelve con la memoria vacía.

Acércate al río de los días grises
como a un abismo desconocido,
que sus aguas turbias
tampoco te reconozcan.

Si después de irte quieres volver
no llames a la casa de los tuyos,
escóndete en las cuevas del monte,
que sólo el viento sepa que volviste.

Étranger

Si tu veux marcher
laisse au moins
une trace de toi
sur les lieux de départ.

Enterre les racines
et nettoie de traces
ton chemin,
que personne ne peut te suivre.

De l'autre côté de la montagne
personne ne va pas te manquer,
laisse aussi le nom derrière,
la mémoire, les affections.

Et si un jour tu veux revenir,
fais-le comme un étranger,
ne cherche pas ce que tu as laissé,
reviens avec la mémoire vide.

Approche-toi de la rivière des jours gris
comme d'un abîme inconnu,
que ses eaux troubles
ne te reconnaissent non plus.

Si, après ton départ, tu veux revenir
ne sonne pas à la maison des tiens,
cache-toi dans les grottes de la montagne,
que seulement le vent sache que tu es revenu.

Foreigner

If you want to go away
leave at least,
a sign of you
in the place you quit.

Bury all the roots
and sweep your marks
from the path you are about to start,
be sure nobody can follow you.

Over the mountains
nobody will miss you,
forget also your name,
your memory, your attachments.

If you ever want to come back
do it as foreigners do,
do not look for what you once left behind,
come with your memory empty.

Go over the grey days river
as it was an unknown abyss,
do not let the cloudy waters
recognize you either.

If you ever want to come back, once you left
do not knock at your people's door,
look for shelter in mountain caves,
be sure only the wind knows you are back.

2008



Expolangues

PARIS, 6 A 9 DE FEBRERU DE 2008